

**“VIERNES DE LENGUAS VIVAS”**

**FORMATO PARA REVISIÓN DE TRADUCCIÓN**

**DATOS DE LA SOLICITUD** (llenado por la SLI)

<b>Título de la traducción</b>	Derechos Culturales
<b>Solicitante</b>	Secretaría de Cultura

**DATOS DEL TRADUCTOR** (llenado por el traductor)

<b>Nombre del Traductor</b>	GLORIA MARTÍNEZ CARRERA
<b>Lengua y lugar de origen</b> (Localidad, municipio y estado)	SAN JUAN LA UNIÓN, SAN LUCAS ZOQUIAPAM, OAXACA.  Mazateco del occidente

#	TEXTO FUENTE	TRADUCCIÓN
1	<b>LEY GENERAL DE CULTURA Y DERECHOS CULTURALES</b>	Xajon ri tsòya jótjinni jè Kjotéxama ri ts'e koltora
2	Artículo 7.- La política cultural del Estado mexicano, a través de sus órdenes de gobierno, atenderá a los siguientes principios:	Xajon Kjotéxama ri mani itò: Kujs'ín tjinèlā síxá ngats'i xitaxá ri tjin i Mèjjiko ko naxaéndá je kjoa ri a t'à ts'e koltora:
	I. Respeto a la libertad creativa y a las manifestaciones culturales; II. Igualdad de las culturas;	I. Jnchaxkón jòs'ín tjin kjoitsjènla ko jòs'ín síxá ri a t'à ts'e koltora; II. Kogáson kjoa ri ts'e koltora;
	III. Reconocimiento de la diversidad cultural del país; IV. Reconocimiento de la identidad y dignidad de las personas; V. Libre determinación y autonomía de los pueblos indígenas y sus comunidades; y VI. Igualdad de género.	III. Kátayalā nga kjin koya koltora i Naxaéndá Mèjjiko; IV. Kátayalā nga kjin koya koltora i Naxaéndá Mèjjiko; V. Jñà naxaéndá ko xita ri énná chja tajña bè jòs'ín mijènla kuíjò

		VI. <b>Tangásòn jnchaxkón ninga chjoón ninga x'aen</b>
Artículo 9.- Toda persona ejercerá sus derechos culturales a título individual o colectivo sin menoscabo de su origen étnico o nacional, género, edad, discapacidades, condición social, condiciones de salud, religión, opiniones, preferencias sexuales, estado civil o cualquier otro y, por lo tanto, tendrán las mismas oportunidades de acceso.		<b>Xajon Kjotéxama ri mani ijàn: Ngats'í xitá tjinèlā sixátji kjotéxama</b> ri bakolā ninga ijngó ninga kjin mani, nìkì kama kujtjongi nga kj'aé 'én chja, nga xaèn ts'e, ninga chjoón ninga x'aen, nólā, ninga imā, ninga tsaènlā tonjin, ninga nchibiyà, ninga kj'aé kjoaxkósòn bèxkón, ninga kj'aé tsò kjoitsjèn�ā, ninga kj'aé xitá tsjakè, ninga je tsixàn ninga kjeè, ninga tamèni, tangásòn kōsinlā.
Artículo 11.- Todos los habitantes tienen los siguientes derechos culturales:		Xajon Kjotéxama ri mani tejngò: Ijjoan kjotéxama ri tjinlā ngats'í xitá ri ts'e koltora:
I. Acceder a la cultura y al disfrute de los bienes y servicios que presta el Estado en la materia;		I. Tjòndèlā ngaijie at'à ts'e koltora, k'oā kama sichjeén kō skóbé ngats'í kjondà ri tsjá Naxaendá itjòn ri ts'e kjoa jè;
II. Procurar el acceso al conocimiento y a la información del patrimonio material e inmaterial de las culturas que se han desarrollado y desarrollan en el territorio nacional y de la cultura de otras comunidades, pueblos y naciones;		II. Tjòndèlā nga kama koótsijin jókjoàn kjoitsjèn jókjoàn xajon ri je kjòndà ko ri s'a tísindà ā t'à ts'e kjoaxkósònlā ri tjin nga ijie Naxaendáná, ri tjin ānde ko ri tjin ya ngat'sí Naxaendá ri kjin tíijò.
III. Elegir libremente una o más identidades culturales;		III. Kama tajñà skojin a jngò a ri kjin kjoaxkósòn ri ts'e naxaendá ri bè at'à ts'e koltora.
IV. Pertenecer a una o más comunidades culturales;		IV. Kamà <b>sisin ninga ta jngò ninga kjin koya kjoitin</b> ri sisin kjoa ri ts'e koltora.

V.	Participar de manera activa y creativa en la cultura;	V. Kama s̄itjos̄on takjeni k̄o j̄ots̄o ri f̄iits̄j̄enl̄a j̄e k̄j̄ōa ri ts'̄e koltora
VI.	Disfrutar de las manifestaciones culturales de su preferencia;	VI. Kama s̄isin tajok̄ji k̄j̄ōits̄jen ri mats̄jake ri ts'̄e koltora.
VII.	Comunicarse y expresar sus ideas en la lengua o idioma de su elección;	VII. Kama kuj̄ich̄j̄a j̄ots̄o k̄j̄ōits̄j̄enl̄a k̄o ̄enl̄a k̄o taj̄ok̄ji ̄en ri mij̄enl̄a s̄ich̄jēn;
VIII.	Disfrutar de la protección por parte del Estado mexicano de los intereses morales y patrimoniales que les correspondan por razón de sus derechos de propiedad intelectual, así como de las producciones artísticas, literarias o culturales de las que sean autores, de conformidad con la legislación aplicable en la materia; la obra plástica y escultórica de los creadores, estará protegida y reconocida exclusivamente en los términos de la Ley Federal del Derecho de Autor.	VIII. S̄ich̄jēn ngaij̄ie k̄j̄ond̄a ri t̄j̄in i Nax̄aend̄a Mej̄ik̄o, k'̄ōati s̄ich̄jēn ngaij̄ie k̄j̄ot̄exama ri ts'̄e k̄o ri ts'̄e k̄j̄ōits̄j̄enl̄a k̄o j̄e k̄j̄ot̄exama ri bakol̄a, xaj̄onl̄a, s̄ol̄a, k̄j̄ōax̄k̄os̄onl̄a ri ts'̄e j̄ot̄its̄o j̄e xaj̄on k̄j̄ot̄exama ri bakol̄a; j̄n̄a k̄j̄ōax̄k̄os̄on ri s̄iind̄o k̄o tsaj̄m̄i ri j̄n̄a b̄ind̄a j̄e xaj̄on k̄j̄ot̄exama ri 'm̄i “ <i>Ley Federal del Derecho de Autor</i> ” kama kuj̄ich̄ak̄o takjeni.
IX.	Utilizar las tecnologías de la información y las comunicaciones para el ejercicio de los derechos culturales, y	IX. Ts̄a s̄ich̄jēn ngaij̄ie xaj̄on k̄o ̄en ri t̄j̄in ts'̄e tecnología kuini nga k̄atayax̄k̄on el k̄j̄ot̄exama ri bakol̄a a t'̄a ts'̄e koltora.
X.	Los demás que en la materia se establezcan en la Constitución, en los tratados internacionales de los que el Estado mexicano sea parte y en otras leyes.	X. K̄o ngaij̄ie ri t̄its̄ōya j̄e Xaj̄on K̄j̄ot̄exama it̄j̄on k̄o j̄e Xaj̄on K̄j̄ot̄exama ri ch̄j̄a at'̄a ts'̄e nga ij̄ie x̄it̄a j̄n̄a xaj̄on ri b̄ex̄k̄on j̄n̄a x̄it̄ax̄a Mej̄ik̄o k̄o ngaij̄ie ri ik'a.
<b>LEY DE LOS DERECHOS CULTURALES DE LOS HABITANTES Y VISITANTES DE LA CIUDAD DE MÉXICO.</b>		<b>Xaj̄on k̄j̄ot̄exama ri be koltoral̄a x̄it̄a ri i t̄iij̄o k̄o ri ta f'i kotsaj̄en i Nax̄aend̄a Méj̄ik̄o.</b>
Párrafo segundo del Artículo 12:		̄En ri mani j̄ot̄j̄in ri ts'̄e Xaj̄on k̄j̄ot̄exama ri mani tej̄o:
“Artículo 12...”		“Xaj̄on k̄j̄ot̄exama ri mani tej̄o:

<p>Los pueblos y barrios originarios, así como los productores culturales populares, tienen derecho a la protección de sus saberes ancestrales, así como a la salvaguarda de sus costumbres, diseños, arte y artesanías en general, música, lenguas, rituales, festividades, modos de vida, arte culinario y de todo su patrimonio cultural material e inmaterial.</p>	<p>Jñà naxaendá ri ìts'è kọ xìtá rí bíndà xá ri ts'è koltoralá naxaendána tjàndèlá at'à ts'è kjàtèxama nga jnchaxkón kjoaxkósònlá xìtá jnchíngàlá, k'òatì sijiòtjò ngaijie xkósònlá, indòlá, tsajmì ri ta jña malá bíndà, sòlá, énlá, s'ílá, kjoaxkón ri bèxkón, jós'ín tíjò, tsajmì ri kjine kọ ngaijie kjoítsjèn ri sichjeén jós'ín tíjò naxaendála.</p>
<p>El Gobierno, por medio de la Secretaría y el Instituto desarrollará los mecanismos, programas e instrumentos legislativos para proteger los derechos de los pueblos y barrios originarios y de su enorme patrimonio cultural.</p>	<p>Je Xìtáxáitjòn kọ xìtáxá ri ik'a sìxájtín, kuínda xajon nga kjo'ńó kàtamakínda k'òá kàtayaxkón jè kjàtèxamala naxaendá ri ìts'è kọ ngaijie kjoaxkósòn ri tjinlá at'à ts'è koltora.</p>